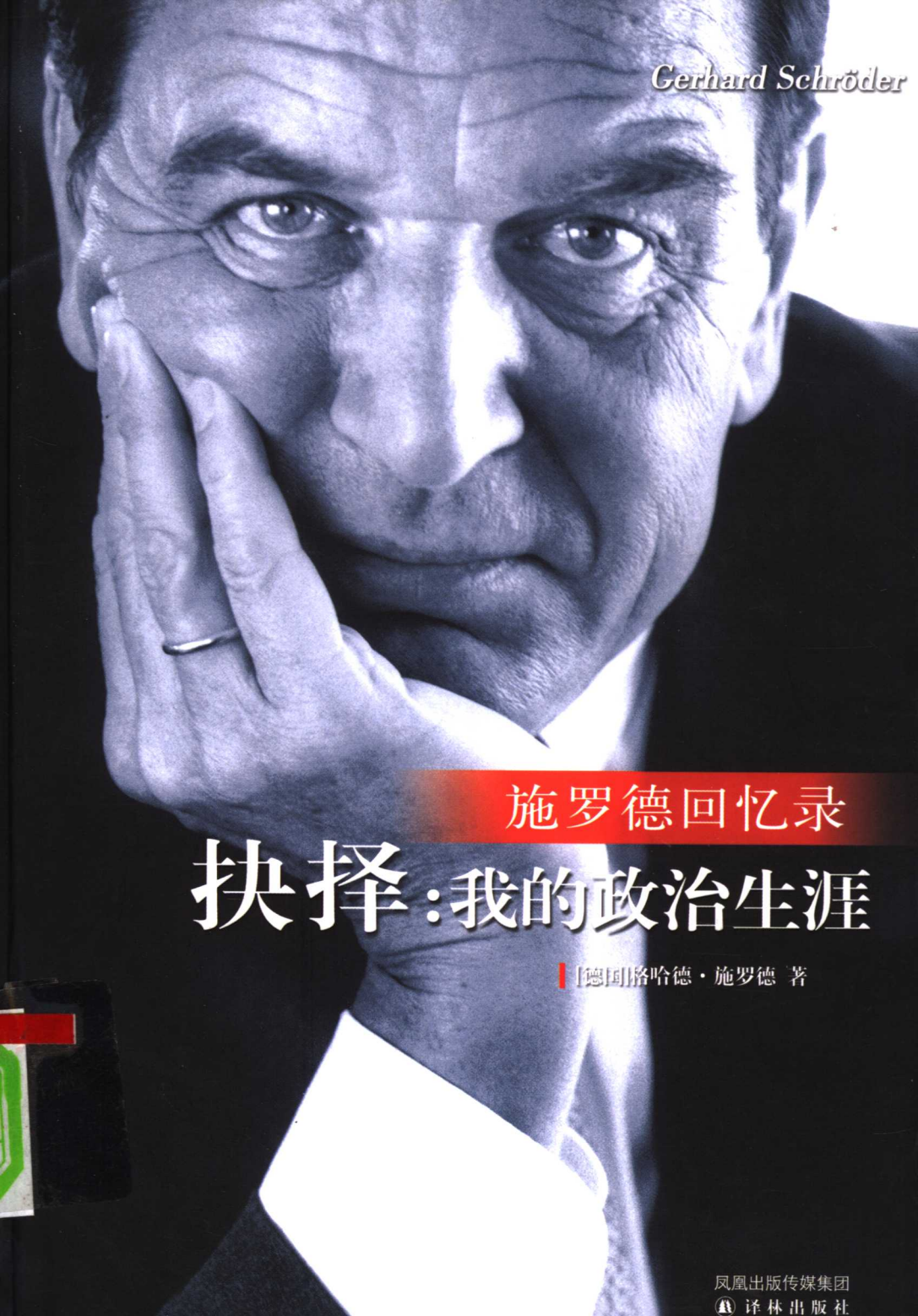


A black and white close-up portrait of Gerhard Schröder. He is looking directly at the camera with a serious expression. His right hand is resting against his face, with his fingers spread. A ring is visible on his ring finger. The lighting is dramatic, highlighting the texture of his skin and the intensity of his gaze.

Gerhard Schröder

施罗德回忆录

抉择：我的政治生涯

【德国】洛哈德·施罗德 著

凤凰出版传媒集团

译林出版社

Gerhard Schröder

抉择： 我的政治生涯

施罗德回忆录

Entscheidungen

Mein Leben in der Politik

[德国]格哈德·施罗德 著

徐静华 李越 译



凤凰出版传媒集团

译林出版社

图书在版编目(CIP)数据

抉择:我的政治生涯:施罗德回忆录/(德)施罗德著;徐静华,李越译.—南京:译林出版社,2007.5

(译林传记译丛)

书名原文:Entscheidungen: Mein Leben in der Politik

ISBN 978-7-5447-0156-3

I. 抉... II. ①施... ②徐... ③李... III. 施罗德—回忆录
IV. K835.167=6

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2007) 第 056809 号

Entscheidungen: Mein Leben in der Politik by Gerhard Schröder
Copyright © 2006 by Hoffmann und Campe Verlag, Hamburg
Chinese language edition arranged through Hercules Business & Culture
Development GmbH, Germany

Simplified Chinese translation copyright © 2007 by Yilin Press

All Rights Reserved.

登记号 图字:10-2006-355号

封面图片来源:Corbis

书 名 抉择:我的政治生涯——施罗德回忆录
作 者 [德国]格哈德·施罗德
译 者 徐静华 李越
责任编辑 陆志宙
原文出版 Hoffmann und Campe Verlag, 2006
出版发行 凤凰出版传媒集团
译林出版社(南京湖南路 47 号 210009)
电子信箱 yilin@yilin.com
网 址 <http://www.yilin.com>
集团网址 凤凰出版传媒网 <http://www.ppm.cn>
印 刷 江苏新华印刷厂
开 本 880×1230 毫米 1/32
印 张 9.75
插 页 10
字 数 193 千
版 次 2007 年 5 月第 1 版 2007 年 5 月第 1 次印刷
书 号 ISBN 978-7-5447-0156-3
定 价 (精装本)25.00 元

译林版图书若有印装错误可向承印厂调换

序

这本书的写作对我既是巨大的挑战又颇有裨益：回溯以往走过的道路，有些经历是长久以来已经淡忘或有意淡忘的。现在重新一幕幕回想，为什么在某个特定的阶段坚持走了那条路？为什么在某个十字路口凭直觉转了弯而没有走上另一条路？在已知当年那些决策之结果的今天，我可以回过头来审视一下，看看它们是否符合初衷，达到了目的。

简言之，从政时由于每日的压力和持续的紧张几乎没有可能做的事情，现在能够自主支配时间的我可以把它补做了。时间上的距离使我看事情的目光变得敏锐，也使评判成为可能。我这本书的重点是要阐述德国红绿政府执政七年间^①的政策以及之前的状况。关于这七年，已有人写过、说过很多了，他

① 指社会民主党（代表色为红色）和绿党联合执政的七年（1998—2005）。——本书注释均由译者添加，以下不再一一标明。

们大多是职业的政治、历史观察者，看事情的角度不免具有局限性。因此，时隔一年，我想在这里做出自己对那些政治事件的解释，把它们作为客观、综合地评价那个时期的一份材料。

我不打算在这里一一回忆每一个决定，对我来说重要的是回忆那些根本性的政治发展阶段，对我和我的朋友以及战友们提出挑战、要我们显示决策的勇气和力量并克服阻力的时刻。在需要做出决策的大量问题当中，我选出了那些不仅本身具有重要性，而且对未来有所影响的话题。

乌韦—卡斯滕·海耶对本书的成书起了决定性的作用。在长久的交谈中我们一起回顾了共同走过的岁月，把重要的事件从不太重要的事件当中分离出来，试着抓住冲突和政治进程的核心。海耶担任我的政府发言人长达 12 年之久，先是从 1990 年到 1998 年在汉诺威，之后四年在波恩和柏林。我们年龄相仿，思维方式相近，因此在合作中常能做到心有灵犀。

我至今还把他视为明智、经验丰富的谈话伙伴和顾问。当其他人在事情的发展和起伏变化中晕头转向时，他能始终保持头脑冷静，信念坚定。因此，为了把这些年的脉络梳理清晰，跟海耶交谈是非常重要的。我非常感谢他在本书写作过程中给予的帮助。

要感谢的人还有很多，在我几十年的工作中，他们以投入、忘我、忠诚的行动，以建议和批评支持了我。在本书中只提到某一些人就意味着对那些未被提到的人的伤害。因此我在这里要向所有曾经支持过我的人说一声衷心感谢！

谨以此书献给我的夫人多丽丝和孩子克拉拉、维多利亚

和格雷戈尔。在很多困难的时刻,我的夫人帮我出谋划策,排忧解难,她的正义感和正直心成为我面临困难抉择时的指南针。最重要的是,她的爱给我力量。我们的孩子令我警醒,牢记超越自己生命岁月的政治责任。

格哈德·施罗德

2006年9月



“她的正义感和正直心成为我面临抉择时的指南针。” 施罗德和他的夫人多丽丝·施罗德—科普夫。



“我的夫人和我能这么快就和一个像普京这样的领导人家庭建立轻松随意的关系是少有的事情。” 2005年5月9日，施罗德夫妇与普京夫妇在莫斯科红场。



施罗德从少年时代起就和足球结下不解之缘。图为施罗德和德国足协主席茨旺齐格（左一）、国际足联主席布拉特（左二）和2006年德国世界杯组委会主席贝肯鲍尔（右一）在一起。



施罗德与1999年诺贝尔文学奖得主君特·格拉斯。“作为作家，作为一个有头脑的人，他的勇气和坚贞不屈让我钦佩不已。”



施罗德出席德国画家伊门多夫画展。



施罗德与法国总统希拉克。“他的知识极其渊博，法国式的自我表现激情在他那里显得非常自然。”



施罗德与俄罗斯总统普京。“他的理想是把俄罗斯重新塑造成与美国平起平坐的世界大国，他所担任的是世界上最为艰苦的职务之一。”

施罗德与英国首相布莱尔在柏林总理府。“布莱尔无疑是战后最重要的英国首相之一。与公众所看到的不同，我们之间的友好合作从没有因伊拉克问题的分歧而蒙上阴影。”



施罗德与土耳其总理埃尔多安。“我坚信，土耳其在欧洲和对欧洲都会起到重要作用，比政治承诺更为关键的是土耳其加入欧盟的战略意义。”



英国女王伊丽莎白二世与前来英国参加 2005 年八国峰会的各国首脑合影。



2005 年 7 月 7 日，施罗德与英国苏格兰格伦伊格尔斯庄园工作人员在一起。当天在伦敦发生了连环爆炸恐怖事件。

2005 年 6 月 27 日布什在白宫会见了前来访问的施罗德，双方就伊拉克局势和伊朗核计划进行了会谈。





施罗德欢迎内阁新成员、担任联邦经济和劳动部长的
沃尔夫冈·克莱门特（左一）。



2005年3月18日，施罗德与西班牙首相萨帕特罗（左一）、俄罗斯总统普京（左二）和法国总统希拉克（右一）在巴黎爱丽舍宫就加强俄罗斯和欧盟关系进行会谈。

施罗德站在 2001 年新落成的总理府前眺望柏林，新总理府位于国会大厦对面。“我不能忘记这个城市交给统一之后第一个完全在柏林办公的总理的任务：牢记隐藏在城市面貌背后的历史经验和教训。”





施罗德与接替他成为社党主席的弗兰茨·明特费林。“我坚信，在我们党内只有一个人最具有个人权威、坚定意志和无限忠诚。他就是弗兰茨·明特费林。”



施罗德与其内阁成员、内政部长奥托·席利。
“粗糙外表下一颗极其细致敏感的心”。

2006年2月6日，施罗德夫妇出席德国前总统约翰内斯·劳的葬礼。“此刻我们大家都知道，德国的社会民主和德国政界失去了一位伟大的人物。”



施罗德与德国戴姆勒—克莱斯勒汽车公司CEO于尔根·施伦普(右)和即将接替他任CEO的迪特尔·泽金(中)一起出席2005年德国法兰克福国际车展。



2005年5月10日，位于德国首都柏林的欧洲被害犹太人纪念碑正式落成和揭幕，德国政要及各界人士一千余人参加了纪念碑的落成典礼。图为施罗德等一行人在参观建于纪念碑地下的“信息中心”。



施罗德非常重视与选民的沟通和交流。在 2005 年大选前夕，他参加了上百个集会、活动，“我的体力支出已经到了极限，但它给我带来的快乐也是从未有过的。”





2005年9月4日，施罗德与当时的反对党候选人、基民盟主席默克尔举行大选前电视辩论。双方围绕经济改革政策进行了面对面的交锋。

2005年11月22日，柏林总理府。施罗德祝贺安吉拉·默克尔成为新的联邦德国总理。



施罗德与基社盟主席施托伊贝尔。“我的印象是，施托伊贝尔并不是一头想在德国政治上处处显露身手的巴伐利亚狮子。”